

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA  
POLITIKOS ĮGYVENDINIMO GRUPĖ  
PAŽYMA**

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMO „DĖL KREIPIMOSI Į  
RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU SUTEIKTI ĮGALIOJIMUS  
A. NAMAVIČIUI“ PROJEKTO IR RESPUBLIKOS PREZIDENTO DEKRETO „DĖL  
ĮGALIOJIMŲ SUTEIKIMO  
ANDRIUI NAMAVIČIUI“ PROJEKTO  
(TAP-17-1385, 17-1384; TAIS NR. 17-10484(2); 17-10485(2))**

2017-10-03 Nr. NV-2514

Vilnius

**1. Projektų rengėjas:**

Užsienio reikalų ministerija.

**2. Projektų tikslas:**

Suteikti Užsienio reikalų ministerijos Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento direktoriui A. Namavičiui įgaliojimus derėti ir parafuoti **Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Arabų Emyratų susitarimą dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos** (Susitarimas), pripažinti netekusiais galios LRP dekretus dėl įgaliojimų suteikimo S. Jakštonytei ir T. Bliznikui.

**3. Dabartinė situacija:**

2015 m. birželio 8-11 d. Vilniuje vykusių derybų metu Susitarimo tekstas parafuotas, tačiau, atsižvelgiant į EK nurodomus būtinus standartus dvišaliams investicijų susitarimams su trečiosiomis šalimis, Susitarimo projektas buvo atnaujintas.

**4. Projektų esmė:**

Siekama Lietuvos ir JAE investuotojams sudaryti palankias sąlygas ir suteikti garantijas jų investicijoms. 2016 m. **LT ir JAE prekybos apyvarta:** 81,6 mln. Eur, lyginant su 2015 m., didėjo 3%. 2017 m. 1-7 mėn. prekybos apyvarta – 72,2 mln. Eur (eksportas 69,78 mln. Eur, importas 2,42 mln. Eur), prekybos partnerė Nr. 39. Importo struktūra: plastikai ir jų dirbiniai (26,6%), elektros mašinos ir įrenginiai bei jų dalys; garso įrašymo ir atkūrimo aparatai (24,6%), orlaiviai, erdvėlaiviai ir jų dalys (15,4%). JAE TUI Lietuvoje 2016 m. sudarė 0,95 mln. Eur. (Nr. 55). Pagal tiesioginių Lietuvos investicijų dydį užsienyje, JAE užėmė 22 vietą.

**5. Derinimas:**

Projektai be pastabų suderinti su Energetikos, Finansų ir Teisingumo ministerijomis, Europos teisės departamentu prie TM. Ūkio ministerija per nustatytą terminą pastabų nepateikė.

**6. Atitiktis Vyriausybės programai:**

Projektai su Vyriausybės programa tiesiogiai nėra susiję.

**7. Dalykinio vertinimo išvada:**

Siūloma teikiamą nutarimo projektą svarstyti Vyriausybės posėdžio A dalyje, atsižvelgti į Vyriausybės kanceliarijos Teisės grupės 2017 m. spalio 3 d. išvadoje Nr. NV-2507 pateiktą redakcinę pastabą.

Politikos įgyvendinimo grupės patarėja

Ingrida Kutkienė

Ingrida Kutkienė, tel. 870663830, el. p.



## **LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA**

Biudžetinė įstaiga, J.Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, tel.: (8 5) 236 2444, (8 5) 236 2400,  
faks. (8 5) 231 3090, el. p. [urm@urm.lt](mailto:urm@urm.lt), <http://www.urm.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

Lietuvos Respublikos Vyriausybei

2017-09-28 Nr. (22.26)3-4919

### **DĖL ĮGALIOJIMŲ SUTEIKIMO A. NAMAVIČIUI**

Užsienio reikalų ministerija, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179, 7 punktu, parengė ir teikia:

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu suteikti įgaliojimus A. Namavičiui“ projektą;
2. Respublikos Prezidento dekreto „Dėl įgaliojimų suteikimo Andriui Namavičiui“ projektą.

Teisės aktų projektų tikslas – suteikti įgaliojimus Užsienio reikalų ministerijos Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento direktoriui Andriui Namavičiui derėtis ir parafuoti Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Arabų Emyratų susitarimą dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos (toliau – Susitarimas).

Susitarimo tikslas – Lietuvos ir Jungtinių Arabų Emyratų investuotojams sudaryti palankias sąlygas ir suteikti atitinkamas garantijas jų investicijoms. Atsižvelgiant į šalių bendradarbiavimo potencialą, Užsienio reikalų ministerijos nuomone, Susitarimą sudaryti itin tikslinga.

Atkreiptinas dėmesys, kad 2015 m. birželio 8-11 d. Vilniuje vykusių derybų metu Susitarimo tekstas parafuotas ir vadovaujantis 2012 m. gruodžio 12 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) Nr. 1219/2012, kuriuo nustatoma valstybių narių ir trečiųjų šalių dvišaliams investicijų susitarimams skirta pereinamojo laikotarpio tvarka, kreiptasi į Europos Komisiją dėl leidimo pasirašyti susitarimą, kuri atitinkamo sprendimo dar nėra priėmusi.

Užsienio reikalų ministerija, vadovaudamasi Europos Komisijos jau priimtų sprendimų dėl leidimo Lietuvai derėtis dėl analogiškų susitarimų su Iranu ir Šri Lanka nuostatomis bei Europos Komisijos sprendimuose dėl kitų valstybių narių dvišalių investicijų susitarimų su trečiosiomis šalimis nurodomus būtinus standartus tokiems susitarimams, peržiūrėjo ir atnaujino Susitarimo projektą ir atnaujina derybas su Jungtiniais Arabų Emyratais.

Priėmus teisės aktų projektus, neigiamų pasekmių nenumatoma. Vadovaujantis Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo metodikos, patvirtintos Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2003 m. vasario 26 d. nutarimu Nr. 276 „Dėl Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo metodikos patvirtinimo“, 36 punktu, Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo pažyma nerengiama.

Teisės aktų projektai be pastabų suderinti su Energetikos, Finansų ir Teisingumo ministerijomis bei Europos teisės departamentu prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos. Ūkio ministerija per nustatytą terminą pastabų nepateikė

Su visuomene buvo konsultuojamasi teisės aktų projektus paskelbus Lietuvos Respublikos Seimo teisės aktų informacinėje sistemoje (TAIS), pastabų ar pasiūlymų negauta.

Teisės aktų projektus parengė Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento (direktorius Andrius Namavičius, tel. 8 706 52530, el. p. [andrius.namavicius@urm.lt](mailto:andrius.namavicius@urm.lt)) Tarptautinių sutarčių skyriaus (vedėjas Aleksas Dambrauskas, tel. 8 706 52217, [aleksas.dambrauskas@urm.lt](mailto:aleksas.dambrauskas@urm.lt)) trečioji sekretorė Dovilė Suraučienė (tel. 8 706 52548, [dovile.surauciene@urm.lt](mailto:dovile.surauciene@urm.lt)).

PRIDEDAMA:

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo projektas, 1 lapas.
2. Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto projektas, 1 lapas.
3. Susitarimo projektas lietuvių ir anglų kalbomis, iš viso 41 lapas.
4. Suinteresuotų institucijų išvados, 4 lapai.

Užsienio reikalų ministras



Linas Linkevičius

# LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

## NUTARIMAS

### DĖL KREIPIMOSI Į RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU SUTEIKTI ĮGALIOJIMUS A. NAMAVIČIUI

Nr.

Vilnius

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 6 straipsnio 1 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a:

Kreiptis į Respublikos Prezidentą su prašymu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu ir 138 straipsnio pirmosios dalies 6 punktu, suteikti Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento direktoriui Andriui Namavičiui įgaliojimus derėtis ir parafuoti Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Arabų Emyratų susitarimą dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos ir pripažinti netekusiu galios Lietuvos Respublikos Prezidento 2014 m. kovo 26 d. dekretą Nr. 1K-1764 „Dėl įgaliojimų suteikimo Sigutei Jakštonytei ir Lietuvos Respublikos Prezidento 2009 m. lapkričio 30 d. dekreto Nr. 1K-222 „Dėl įgaliojimų suteikimo T. Bliznikui“ pripažinimo netekusiu galios“.

Ministras Pirmininkas

Užsienio reikalų ministras

  
**Ridas Petkus**  
Užsienio reikalų ministerijos  
Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento  
direktoriaus pavaduotojas

  
Užsienio reikalų ministras  
**Linas Linkevičius**  
  
**Dalia Kaminskienė**  
Vyriausioji specialistė

**Projektas**

**LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS**  
**DEKRETAS**  
**DĖL ĮGALIOJIMŲ SUTEIKIMO ANDRIUI NAMAVIČIUI**

2017 m. d. Nr.  
Vilnius

**1 straipsnis.**

Vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 6 straipsnio 1 dalimi,

į g a l i o j u Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento direktorių Andrių NAMAVIČIŲ derėtis ir parafuoti Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Arabų Emyratų susitarimą dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos.

**2 straipsnis.**

P r i p a ž į s t u netekusiu galios Lietuvos Respublikos Prezidento 2014 m. kovo 26 d. dekretą Nr. 1K-1764 „Dėl įgaliojimų suteikimo Sigutei Jakštonytei ir Lietuvos Respublikos Prezidento 2009 m. lapkričio 30 d. dekreto Nr. 1K-222 „Dėl įgaliojimų suteikimo T. Bliznikui“ pripažinimo netekusiu galios“.

Respublikos Prezidentas



**Užsienio reikalų ministras**  
**Linas Linkevičius**



**Ridas Petkus**  
Užsienio reikalų ministerijos  
Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento  
direktoriaus pavaduotojas



**Dalia Kaminskienė**  
Vyriausioji specialistė



Autentiškas vertimas  
Vyriausybės kanceliarijos  
Dokumentų valdymo skyrius  
2017 09 05  
Vyriaus. patalpa  
D. Lekataviškienė  
Dokumentų

**LIETUVOS RESPUBLIKOS**  
**IR**  
**JUNGTINIŲ ARABŲ EMYRATŲ**  
**SUSITARIMAS**  
**DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS**

Lietuvos Respublika ir Jungtiniai Arabų Emyratai (toliau – Susitariančiosios Šalys),  
norėdamos skatinti aktyvesnį ekonominį bendradarbiavimą, susijusį su vienos  
Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijomis kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;  
pripažindamos, kad susitarimas dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos skatins  
kapitalo judėjimą ir didins abiejų Susitariančiųjų Šalių gerovę;  
suprasdamos, kad investicijoms skatinti būtinos bendros abiejų Susitariančiųjų Šalių  
investuotojų pastangos;  
norėdamos pasiekti šiuos tikslus tokiais būdais, kurie atitiktų kiekvienos iš  
Susitariančiųjų Šalių įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatytus ir pagal juos taikomus  
socialinius, aplinkosaugos, saugumo, visuomenės sveikatos apsaugos ir viešojo saugumo, taip  
pat darnaus vystymosi skatinimo tikslus;  
pripažindamos tarptautinio saugumo, demokratijos, žmogaus teisių ir teisinės valstybės  
svarbą tarptautinio ekonominio bendradarbiavimo plėtrai;  
dar kartą patvirtindamos savo įsipareigojimą laikytis 1945 m. birželio 26 d. pasirašytos  
Jungtinių Tautų chartijos ir atsižvelgdamos į principus, kurie įtvirtinti Jungtinių Tautų  
Generalinės Asamblėjos 1948 m. gruodžio 10 d. priuntoje Visuotinėje žmogaus teisių  
deklaracijoje;  
pripažindamos Susitariančiųjų Šalių teises ir įsipareigojimus, siekiant savo politinių  
tikslų, reglamentuoti investicijas savo teritorijoje,  
susitarė:

**1 straipsnis**

**Apibrėžtys**

Šiame Susitarime:

1. Sąvoka „investuotojas“ bet kuriai Susitariančiajai Šaliai reiškia:

a) fizinį asmenį, kuris yra bet kurios Susitariančiosios Šalies pilietis pagal jos įstatymus  
ir kitus teisės aktus ir kuris investuoja kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;



b) bet kurį juridinį asmenį, kuris įsteigtas pagal tos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus ir kuris yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje atliktos investicijos savininkas, turėtojas ar akcininkas;

c) Susitariančiosios Šalies Vyriausybę.

2. Sąvoka „investicija“ reiškia bet kokios rūšies turtą, kurį vienos Susitariančiosios Šalies investuotojas investuoja kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, vadovaudamasis jos įstatymais ir kitais teisės aktais, ir kuris turi investicijai būdingų savybių, apimančių tam tikrą trukmę, kapitalo ar kitų išteklių skyrimą, tikėjimąsi gauti kapitalo pajamų ar pelno arba prisiimtą riziką ir visų pirma, tačiau ne išimtinai, apima:

a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą, taip pat bet kurias kitas turtines teises, pavyzdžiui, hipotekos reikalavimus, teisę į įkeistą turtą ir panašias teises;

b) akcijas, vertybinius popierius, obligacijas ar kitas dalyvavimo įmonėse formas;

c) reinvestuotas pajamas, skolinius įsipareigojimus, piniginius reikalavimus ar bet kokias kitas teises atlikti ekonominę vertę turinčius ir su investicija susijusius teisėtus veiksmus;

d) intelektinės nuosavybės teises, visų pirma autorių teises, pramoninės nuosavybės teises (teises į patentus, pramoninį dizainą ir modelius, prekių ženklus ir vardus) ir praktinę patirtį, taip pat dalykinę reputaciją;

e) įstatymo, administracinio akto ar sutarties suteiktą teisę verstis ekonomine veikla, įskaitant koncesijas žvalgyti gamtos išteklius, juos išgauti ir eksploatuoti. Kai tai susiję su Jungtiniais Arabų Emyratais, koncesijoms gamtos ištekliams žvalgyti, išgauti ir eksploatuoti šis Susitarimas netaikomas, nebent kuris nors emyratas nusprendžia, kad šis Susitarimas taikomas su gamtos ištekliais susijusioms teisėms, kurios suteikiamos Lietuvos Respublikos investuotojo ir atitinkamo emyrato susitarimu.

Siekiant aiškumo, „piniginiai reikalavimai“ neapima tokių piniginių reikalavimų, kurie susiję tik su:

a) komercinėmis fizinio asmens ar įmonės sutartimis dėl prekių ar paslaugų pardavimo Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

b) kreditų suteikimu, kai tai susiję su komerciniais sandoriais, pavyzdžiui, prekybos finansavimu.

Bet koks turto investavimo ar reinvestavimo formos pakeitimas neturi įtakos jo kaip investicijos statusui, jei toks pakeitimas daromas vadovaujantis Susitariančiosios Šalies įstatymais ir kitais teisės aktais.

3. Sąvoka „pajamos“ reiškia iš investicijų gautas pajamas ir pirmiausia, bet ne išimtinai, apima pelną, dividendus, kapitalo padidėjimo pajamas, palūkanas, honorarus ir bet kokią kitą atlygį.

4. Sąvoka „laisvai konvertuojama valiuta“ reiškia bet kokią valiutą, kuri plačiai naudojama tarptautiniuose sandoriuose ir kuria prekiaujama tarptautinėse valiutų keitimo rinkose.

5. Sąvoka „įstatymai ir kiti teisės aktai“ kiekvienai Susitariančiajai Šaliai reiškia įstatymus ir kitus teisės aktus, galiojančius tos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje.

6. Sąvoka „teritorija“ reiškia:

a) Lietuvos Respublikai – jos suverenitetui priklausančią teritoriją ir kitas sritis, kuriose Lietuvos Respublika, vadovaudamasi tarptautine teise, įgyvendina savo suverenias teises ar jurisdikciją;

b) Jungtiniams Arabų Emyratams – Jungtinių Arabų Emyratų teritoriją, jos teritorinę jūrą, oro erdvę ir povandenines zonas, kuriose Jungtiniai Arabų Emyratai įgyvendina suverenias teises pagal tarptautinę teisę ir Jungtinių Arabų Emyratų teisę, įskaitant išskirtinę ekonominę zoną, žemyninę valstybės teritoriją ir salas, kurios priklauso jos jurisdikcijai, kai tai susiję su bet kokia jos vandenyse, jūros dugne ir jo gelmėse vykdoma veikla tyrinėjant ir naudojant gamtos išteklius pagal Jungtinių Arabų Emyratų teisę ir tarptautinę teisę.

7. Sąvoka „priemonė“ apima Susitariančiosios Šalies priimtus ar tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymą, reglamentą, taisyklę, tvarką, sprendimą, administracinį veiksmą, reikalavimą, praktiką ar bet kokios kitos rūšies priemonę.

## 2 straipsnis

### Susitarimo taikymo sritis

1. Šis Susitarimas taikomas visiems investuotojams ir bet kurios Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms, priimtoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, vadovaujantis jos įstatymais ir kitais teisės aktais, neatsižvelgiant į tai, ar jos buvo atliktos prieš įsigaliojant šiam Susitarimui ar jam įsigaliojus, tačiau netaikomas jokiame prieš šiam Susitarimui įsigaliojant kilusiam ar galėjusiam kilti ginčui dėl investicijų ar prieš šiam Susitarimui įsigaliojant išspręstam ginčui.

2. Šis Susitarimas taikomas nepažeidžiant Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimų, kylančių iš jų narystės ar dalyvavimo bet kokiose esamose ar būsimose muitų sąjungose, ekonominėje sąjungoje, regioninės ekonominės integracijos susitarime ar panašiam tarptautiniame susitarime, pavyzdžiui, Europos Sąjungoje. Todėl šio Susitarimo nuostatos negali būti taikomos ar aiškinamos visiškai ar iš dalies taip, kad pagal jas būtų panaikinti, pakeisti ar kitaip paveikti Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimai, susiję su tokia naryste ar dalyvavimu.

3. Siekiant aiškumo, šiuo Susitarimu nustatomas tik investicijoms taikomas režimas ir apsauga laikotarpiu po investicijų atlikimo, juo nereglamentuojamas laikotarpis iki investicijų atlikimo ir patekimo į rinką klausimai.

4. Šio Susitarimo nuostatos netaikomos mokestiniams klausimams.

## 3 straipsnis

### Investicijos ir reguliavimo priemonės

1. Susitariančiosios Šalys dar kartą patvirtina savo teisę vykdyti savo teritorijose reglamentavimo veiklą, kad pasiektų tokių teisėtų politikos tikslų, kaip visuomenės sveikatos apsauga, socialinės paslaugos, visuomenės švietimas, saugumas, aplinkos ar visuomenės moralės normų apsauga, socialinė ar vartotojų apsauga, privatumas ir duomenų apsauga ar kultūrų įvairovės skatinimas ir apsauga.



2. Siekiant aiškumo, vien tik tas faktas, kad Susitariančioji Šalis reglamentuoja, taip pat ir per jos įstatymų ir kitų teisės aktų pakeitimą, taip, kad tai daro neigiamą poveikį investicijoms ar neatitinka investuotojo lūkesčių, įskaitant jo pelno lūkesčius, nelaikomas įsipareigojimo pagal šį Susitarimą pažeidimu.

3. Siekiant aiškumo, Susitariančiosios Šalies sprendimas nesuteikti, neatnaujinti ar netęsti subsidijos ar dotacijos:

a) jei nėra jokio konkretaus įsipareigojimo pagal įstatymą ar sutartį suteikti, atnaujinti ar tęsti tą subsidiją arba dotaciją; ar

b) jei toks sprendimas priimamas vadovaujantis sąlygomis, jei tokių yra, taikomomis subsidijos ar dotacijos suteikimui, atnaujinimui ar palaikymui,

nelaikomas šio Susitarimo nuostatų pažeidimu.

4. Siekiant aiškumo, jokia šio Susitarimo nuostata neturi būti aiškinama kaip trukdanti Susitariančiajai Šaliai nutraukti subsidijos teikimą ar reikalauti jį atlyginti, jei tokią priemonę skyrė kompetentingas teismas, administracinis teismas ar kita kompetentinga institucija, arba kaip reikalaujanti, kad ta Susitariančioji Šalis atlygintų investuotojui nuostolius.

#### **4 straipsnis**

##### **Investicijų skatinimas, apsauga ir joms taikomas režimas**

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis, kiek tai įmanoma, skatina ir sudaro palankias sąlygas kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams investuoti jos teritorijoje ir priima tokias investicijas vadovaudamasi savo įstatymais ir kitais teisės aktais.

2. Susitariančiųjų Šalių investuotojų investicijoms, atliktoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje vadovaujantis jos įstatymais ir kitais teisės aktais, visada taikomas teisingas ir lygiavertis režimas ir užtikrinama visapusiška jų apsauga ir saugumas.

Siekiant aiškumo, „visapusiška apsauga ir saugumas“ reiškia Susitariančiosios Šalies įsipareigojimus, susijusius su tos Susitariančiosios Šalies užsieniečių ir piliečių, įskaitant investuotojus ir jų investicijas, fiziniu saugumu, vadovaujantis jos įstatymais ir kitais teisės aktais. jos,

3. Nė viena Susitariančioji Šalis jokiais savavališkais ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo valdyti, palaikyti, naudoti tokias investicijas, jas turėti, parduoti ar kitaip jomis disponuoti.

4. 2 dalyje nurodytas įsipareigojimas taikyti teisingą ir lygiavertį režimą laikomas pažeistu tik tada, kai taikant priemonę ar priemones:

a) atsisakoma vykdyti teisingumą baudžiamosiose, civilinėse ar administracinėse bylose;

b) iš esmės pažeidžiamas tinkamas procesas, įskaitant esminį skaidrumo pažeidimą, teismo ir administracinėse bylose;

c) yra akivaizdi savivalė;

d) kryptingai diskriminuojama tautybės pagrindu.

5. Kitos šio Susitarimo ar atskiro tarptautinio susitarimo nuostatos pažeidimo nustatymas nereiškia teisingo ir lygiaverčio režimo ar visapusiškos apsaugos ir saugumo pažeidimo pagal šį straipsnį.

6. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams ir jų investicijoms taiko ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį panašiomis aplinkybėmis ji taiko savo investuotojams ar jų investicijoms, kai tai susiję su investicijų valdymu, vykdymu, veikla, palaikymu, naudojimu, turėjimu ir pardavimu ar kitokiu disponavimu investicijomis jos teritorijoje.

7. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams ir jų investicijoms taiko ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį panašiomis aplinkybėmis ji taiko bet kurios trečiosios valstybės investuotojams ar jų investicijoms, kai tai susiję su jų investicijų valdymu, vykdymu, veikla, palaikymu, naudojimu, turėjimu ir pardavimu ar kitokiu disponavimu investicijomis jos teritorijoje.

8. Siekiant aiškumo šio straipsnio 6 ir 7 dalyse, sprendimas, ar investicijai ar investuotojui susidariusios aplinkybės yra panašios, priimamas remiantis visų su investuotoju ar investicija susijusių aplinkybių įvertinimu, įskaitant:

- a) investicijos poveikį:
  - i) vietos bendruomenei, kurioje yra atlikta investicija;
  - ii) aplinkai, įskaitant poveikį, susijusį su bendru visų toje jurisdikcijoje atliktų investicijų poveikiu;
- b) priemonės ypatybes, įskaitant jos pobūdį, tikslą, trukmę bei pagrįstumą;
- c) investicijoms ar investuotojams taikomus teisės aktus.

9. Susitariančiosios Šalies taikoma priemonė, pagal kurią kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams ar jų investicijoms taikomas mažiau palankus režimas nei:

- a) jos pačios investuotojams ar jų investicijoms, yra suderinama su šio straipsnio 6 dalimi; ar
- b) kitos valstybės investuotojams ar jų investicijoms, yra suderinama su šio straipsnio 7 dalimi,

jei Susitariančioji Šalis ją priima ir taiko siekdama teisėto viešo tikslo, įskaitant sveikatos apsaugą, saugumą, aplinkos apsaugą ir tiek tarptautiniu, tiek šalies mastu pripažįstamas darbo teises arba kyšininkavimo ir korupcijos panaikinimą, kuris nėra aiškiai ar faktiškai pagrįstas investuotojo ar investicijos savininko tautybe, ir jei ta priemonė yra pagrįstai susijusi su nurodytu tikslu.

10. Šio straipsnio 7 dalis netaikoma:

- a) Susitariančiosios Šalies režimui, taikomam pagal bet kokį dvišalį ar daugiašalį tarptautinį susitarimą, kuris galioja ar kurį Susitariančioji Šalis pasirašė iki įsigaliojant šiam Susitarimui;
- b) Susitariančiosios Šalies režimui, kuris taikomas vadovaujantis:

i) dvišaliu ar daugiašaliu susitarimu, kuriuo įsteigiama, sustiprinama ar išplečiama laisvosios prekybos zona, muitų sąjunga, bendra rinka, darbo rinkos integracijos įsipareigojimas, arba panašiu tarptautiniu susitarimu; ar

ii) priimančiosios valstybės ir investuotojo sutartimi, skatinančia tokio investuotojo investiciją; ar

c) siekiant išvengti abejonių, bet kurioms šio Susitarimo 14 straipsnio (Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo tarpusavio ginčų sprendimas) nuostatom.

11. Šio straipsnio 6 ir 7 dalių nuostatos netaikomos:

a) viešiesiems pirkimams;

b) Susitariančiosios Šalies suteiktoms subsidijoms ar dotacijoms, įskaitant vyriausybės remiamas paskolas, garantijas ir draudimą.

## **5 straipsnis**

### **Žalos ar nuostolių kompensavimas**

1. Kai vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijos patiria nuostolių ar joms padaroma žala dėl karo arba kito ginkluoto konflikto, nepaprastosios padėties, revoliucijos, riausių ar panašių įvykių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, ši Susitariančioji Šalis taiko jiems, kai tai susiję su atkūrimu, nuostolių atlyginimu ar kitoku susitarimu, ne mažiau palankų režimą negu tas, kuris taikomas šio Susitariančiosios Šalies ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojams, atsižvelgiant į tai, kuris režimas atitinkamiems investuotojams yra palankesnis.

2. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalies nuostatų, vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurie dėl šioje dalyje nurodytų įvykių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje patiria žalą ar nuostolių dėl:

a) pastarosios karinių pajėgų ar valdžios institucijų įvykdytos jų turto ar jo dalies rekvizicijos;

b) pastarosios karinėms pajėgoms ar valdžios institucijoms sunaikinus jų turtą ar jo dalį, jei tai nebuvo būtina tokiomis aplinkybėmis,

taikoma neatidėliotina, lygiavertė ir veiksminga kompensacija arba restitucija už žalą ar nuostolius, patirtus rekvizicijos laikotarpiu ar sunaikinus jų turtą

## **6 straipsnis**

### **Ekspropriacija**

1. Nė viena Susitariančioji Šalis negali eksproprijuoti ar nacionalizuoti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo investicijų ar taikyti joms lygiavertį poveikį turinčių priemonių (toliau – ekspropriacija), nebent tai daroma:

a) dėl viešojo intereso ir laikantis tinkamo teisinio proceso;

b) nediskriminuojant;

c) suteikiant neatidėliotina, lygiavertę ir veiksmingą kompensaciją.

2. Šio straipsnio 1 dalies c punkte numatyta kompensacija turi būti lygi eksproprijuotos investicijos rinkos vertei prieš pat ekspropriaciją arba prieš tai, kai apie numatomą ekspropriaciją tapo viešai žinoma, atsižvelgiant į tai, kas įvyko anksčiau, ir ji turi būti išmokama nepagrįstai neatidėliojant. Į kompensaciją įskaičiuojamos palūkanos pagal LIBOR palūkanų normą, skaičiuojamos nuo ekspropriacijos dienos iki galutinio išmokėjimo dienos.

3. Investuotojai, kurių turtas eksproprijuojamas, nepažeidžiant jų teisių pagal šio Susitarimo 14 straipsnį (Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčų sprendimas), turi teisę į tai, kad eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies atitinkamos teisminės ar kitos kompetentingos ir nepriklausomos institucijos skubiai peržiūrėtų jų atvejį ir nustatytų, ar tokia ekspropriacija ir bet kokia su ja susijusi kompensacija atitinka šio straipsnio nuostatas ir eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

4. Tam, kad būtų nustatyta, ar Susitariančiosios Šalies taikoma priemonė ar priemonės gali būti laikomos turinčiomis lygiavertį ekspropriacijai poveikį, būtina kiekvienu konkrečiu atveju atlikti faktais pagrįstą tyrimą, kuriuo būtų atsižvelgiama į:

a) ekonominį priemonės ar priemonių poveikį, nors vien tik faktas, kad Susitariančiosios Šalies taikoma priemonė ar priemonės daro neigiamą poveikį ekonominei investicijos vertei nereiškia, kad tokia priemonė ar priemonės gali būti laikomos priemonėmis, turinčiomis ekspropriacijai ar nacionalizavimui lygiavertį poveikį;

b) mastą, kuriuo tokia priemonė ar priemonės trukdo aiškiems, pagrįstiems ir investicijomis paremtiems lūkesčiams, kylantiems iš Susitariančiosios Šalies tiesioginio ir konkretaus prieš tai prisiimto privalomo aiškaus rašytinio įsipareigojimo investuotojui;

c) priemonės ar priemonių ypatybes, įskaitant jų pobūdį, tikslą, trukmę ir pagrįstumą.

5. Išskyrus retus atvejus, kai priemonė ar priemonės yra tokios griežtos atsižvelgiant į jų tikslą, kad jų negalima laikyti sąžiningai priimtomis ir taikomomis, Susitariančiosios Šalies nediskriminacinės priemonės, skirtos ir taikomos teisėtiems visuomenės gerovės tikslams, pavyzdžiui, sveikatai, saugumui ir aplinkai apsaugoti, nelaikomos priemonėmis, turinčiomis ekspropriacijai ar nacionalizavimui lygiavertį poveikį.

6. Šio straipsnio nuostatos netaikomos privalomų licencijų, suteiktų dėl intelektinės nuosavybės teisių, išdavimui ar intelektinės nuosavybės teisių atšaukimui, apribojimui ar sukūrimui tiek, kiek toks išdavimas, atšaukimas, apribojimas ar sukūrimas atitinka galiojančius su intelektine nuosavybe susijusius tarptautinius susitarimus.

7. Bendro taikymo priemonė nelaikoma šiuo Susitarimu reglamentuojamu skolos vertybinio popieriaus ar paskolos eksproprijavimu vien tik tuo pagrindu, kad dėl priemonės taikymo skolininkas patiria išlaidų, dėl kurių jis neįvykdo su skola susijusių įsipareigojimų.

## 7 straipsnis

### Pervedimai

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad visi su kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo investicijomis jos teritorijoje susiję mokėjimai būtų nedelsiant laisvai pervedami į jos teritoriją ir iš jos. Tokie pervedimai visų pirma apima:

a) pradinį kapitalą ir papildomas lėšas, skirtas investicijoms palaikyti ar plėsti;

- b) pajamas;
- c) mokėjimus pagal sutartį, įskaitant paskolos grąžinimo mokėjimus pagal paskolos sutartį, tiesiogiai susijusią su investicija;
- d) įplaukas, gautas visiškai ar iš dalies perleidus ar likvidavus investicijas;
- e) kompensacijos pagal šio Susitarimo 5 ir 6 straipsnius mokėjimus;
- f) mokėjimus pagal šio Susitarimo 8 straipsnį;
- g) mokėjimus, susijusius su investicinio ginčo sprendimu;
- h) su investicijomis susijusį darbo užmokestį ir kitą atlyginimą, mokamą darbuotojams iš užsienio.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad pervedimai pagal šio straipsnio 1 dalį būtų atliekami nedelsiant laisvai konvertuojama valiuta pagal pervedimo dieną galiojantį valiutos keitimo rinkos kursą ir vadovaujantis Susitariančiosios Šalies, kurioje buvo atliktos investicijos, įstatymais ir kitais teisės aktais.

3. Neatsižvelgiant į pirmesnes šio straipsnio dalis, jokia šio straipsnio nuostata negali būti aiškinama kaip trukdanti Susitariančiosioms Šalims nešališkai ir nediskriminuojant taikyti savo įstatymus, susijusius su:

- a) bankrotu, nemokumu ar kreditorių teisių apsauga;
- b) vertybinių popierių išleidimu, prekyba jais ar sandoriais su vertybiniais popieriais;
- c) nusikaltimais ir baudžiamaisiais nusižengimais;
- d) finansinėmis ataskaitomis ar pervedimų apskaita, kai būtina padėti teisėsaugos ar finansų reguliavimo institucijoms;
- e) socialine apsauga, senatvės pensijomis ir privalomomis taupymo programomis;
- f) teismine tvarka priimtų sprendimų vykdymo užtikrinimu.

## **8 straipsnis**

### **Subrogacija**

1. Jei viena Susitariančioji Šalis ar jos paskirta agentūra (toliau – pirmoji Susitariančioji Šalis) atlieka mokėjimą pagal garantiją ar draudimo sutartį, susijusią su investicijomis kitos Susitariančiosios Šalies (toliau – antroji Susitariančioji Šalis) teritorijoje, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

- a) visų šalies, kuriai atlyginama, teisių ir reikalavimų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymus arba pagal teisinį sandorį;
- b) kad pirmoji Susitariančioji Šalis dėl subrogacijos turi teisę naudotis tokiomis teisėmis ir reikalavimais tiek, kiek ir ta šalis, kuriai atlyginama.

2. Neatsižvelgiant į šio straipsnio 1 dalį, subrogacija vyksta Susitariančiojoje Šalyje tik gavus tos Susitariančiosios Šalies kompetentingos institucijos pritarimą, jei vadovaujantis jos įstatymais ir kitais teisės aktais toks pritarimas yra būtinas.

## 9 straipsnis

### Atsisakymas taikyti privilegijas

1. Susitariančioji Šalis atsisako taikyti šiuo Susitarimu suteikiamas privilegijas:

a) kitos Susitariančiosios Šalies investuotojui, kuris yra tokios Susitariančiosios Šalies juridinis asmuo, ir tokio investuotojo investicijoms, jei juridinis asmuo priklauso trečiosios šalies investuotojams ar yra jų kontroliuojamas ir jei privilegijų nesuteikianti Susitariančioji Šalis:

i) nepalaiko diplomatinių santykių su trečiąja šalimi;

ii) taiko ar palaiko priemones, kai tai susiję su trečiąja šalimi ar trečiosios šalies asmeniu, kuriomis draudžiami sandoriai su juridiniu asmeniu ar kurios būtų pažeidžiamos ar apeinamos, jei šiuo Susitarimu nustatytos privilegijos būtų suteiktos tam juridiniam asmeniui ar jo investicijoms;

b) kitos Susitariančiosios Šalies investuotojui, kuris yra tos kitos Susitariančiosios Šalies juridinis asmuo, ir tokio investuotojo investicijoms, jei tas juridinis asmuo priklauso ne Susitariančiosios Šalies investuotojui ar yra jo kontroliuojamas ir jei juridinis asmuo nevykdo pagrindinės verslo veiklos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2. Siekiant išvengti abejonių, šiuo Susitarimu suteikiamomis privilegijomis neleidžiama naudotis, jei 1 dalyje nustatytos sąlygos yra įvykdytos ieškinio pateikimo pagal 14 straipsnį metu.

## 10 straipsnis

### Aplinkos apsaugos, darbo teisių ir kiti standartai

1. Susitariančiosios Šalys pripažįsta, kad nepriimtina skatinti investicijas taikant švelnesnes darbo, visuomenės sveikatos, saugos ar aplinkos apsaugos priemones. Jos neatsisako ir kitaip nenukrypsta arba nesiūlo atsisakyti ar kitaip nukrypti nuo minėtų priemonių, kad paskatintų įsteigti, įsigyti, išplėsti ar išlaikyti investicijas savo teritorijoje.

2. Pripažindamos, kad kiekviena Susitariančioji Šalis turi teisę nustatyti savo aplinkos apsaugos lygį ir savo darnaus vystymosi politiką bei prioritetus, taip pat priimti ar keisti savo aplinkos apsaugos įstatymus ir kitus teisės aktus, kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad jos įstatymuose ir kituose teisės aktuose būtų nustatytas reikiamas aplinkos apsaugos lygis, ir deda pastangas tęsti tų įstatymų ir teisės aktų tobulinimą.

3. Investuotojams ir investicijoms turi būti taikomi nacionaliniai ir tarptautiniu mastu pripažinti atitinkamo sektoriaus įmonių valdymo standartai, visų pirma, kai tai susiję su skaidrumo ir atskaitomybės praktika. Investuotojai turėtų siekti ir jų investicijomis turėtų būti siekiama kuo labiau prisidėti prie investicijų priimančios valstybės ir vietos bendruomenės darnaus vystymosi taikant atitinkamo lygio socialiai atsakingą praktiką.



## 11 straipsnis

### Bendros išimtys

1. Laikantis reikalavimo, kad tokios priemonės netaikomos taip, kad būtų savavališkai ar nepateisinamai diskriminuojamos investicijos ar investuotojai, jokia šio Susitarimo nuostata negali būti aiškinama kaip užkertanti kelią Susitariančiajai Šaliai nustatyti ar įgyvendinti priemones, kurios būtinos siekiant:

- a) užtikrinti visuomenės saugumą ar apsaugoti visuomenės dorovę ar palaikyti viešąją tvarką;
- b) apsaugoti žmonių, gyvūnų ar augalų gyvybę ar sveikatą;
- c) užtikrinti, kad būtų laikomasi įstatymų ir kitų teisės aktų; ar
- d) apsaugoti gyvus ar negyvus išsenkančiuosius gamtos išteklius.

2. Jokia šio Susitarimo nuostata neužkerta Susitariančiajai Šaliai kelio priimti ar palaikyti pagrįstas priemones rizikos ribojimo tikslais, įskaitant:

- a) investuotojų, indėlininkų, draudėjų, ieškovų, taip pat finansinės rinkos dalyvių ar asmenų, kurių patikėtiniai yra finansinės institucijos, apsaugą;
- b) finansinių įstaigų saugumo, patikimumo, vientisumo ar finansinės atsakomybės palaikymą;
- c) Susitariančiosios Šalies finansinės sistemos vientisumo ir stabilumo užtikrinimą; ir
- d) bet kokio viešo subjekto bendrai taikomas nediskriminacines priemones siekiant pinigų politikos ir su ja susijusių kredito politikos ar valiutos keitimo kurso politikos tikslų. Šis punktas neturi poveikio Susitariančiosios Šalies įsipareigojimams pagal 7 straipsnį (Pervedimai).

3. Šio Susitarimo nuostatos netaikomos visuomenės sveikatos draudimui, mokestinėms priemonėms ar pensijų sistemoms.

## 12 straipsnis

### Esminis saugumas

Nė viena šio Susitarimo nuostata neturi būti aiškinama kaip:

- a) reikalaujanti, kad bet kuri Susitariančioji Šalis teiktų bet kokią informaciją ar leistų naudotis bet kokia informacija, kurios atskleidimas, jos manymu, prieštarauja esminiems jos saugumo interesams; ar
- b) trukdanti Susitariančiajai Šaliai imtis, jos manymu, būtinų veiksmų esminiems saugumo interesams apginti, kai tai susiję su:
  - i) prekyba ginklais, šaudmenimis ir karo priemonėmis, taip pat su sandoriais, susijusiais su kitomis prekėmis, medžiagomis, paslaugomis ir technologijomis, tiesiogiai ar netiesiogiai vykdomais siekiant aprūpinti karinę ar kitą saugumo organizaciją;
  - ii) priemonėmis karo laikotarpiu ar kitos nepaprastosios padėties tarptautiniuose santykiuose laikotarpiu; ar

iii) nacionalinės politikos ar tarptautinių susitarimų dėl branduolinių ginklų ar kitokių branduolinių sprogstamųjų įtaisų neplatavimo įgyvendinimu.

### **13 straipsnis**

#### **Informacijos skelbimas ir skaidrumas**

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis skelbia ar kitu būdu pateikia visuomenei savo bendrai taikomus įstatymus ir kitus teisės aktus, taip pat tarptautinius susitarimus, kurie gali daryti poveikį kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms pirmiau minėtos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2. Šiuo straipsniu Susitariančiajai Šaliai nenustatomas reikalavimas pateikti bet kokią įslaptintą ar jai priklausančią informaciją ar leisti tokia informacija naudotis, įskaitant su konkrečiais investuotojais ar investicijomis susijusią informaciją, kurios atskleidimas trukdytų vykdyti teisingumą ar prieštarautų vidaus įstatymams, kuriais saugomas slaptumas, ar darytų neigiamą poveikį konkrečių investuotojų teisėtiems komerciniams interesams.

3. Šio Susitarimo 14 straipsnio (Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčų sprendimas) nuostatos šiam straipsniui netaikomos.

### **14 straipsnis**

#### **Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčų sprendimas**

1. Bet koks dėl šio Susitarimo nuostatų kilęs vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčas, tiesiogiai susijęs su investicijomis, sprendžiamas taikiai tarpusavio konsultacijomis.

2. Nepažeisdamas šio straipsnio 1 dalies nuostatų, ieškovas negali pateikti konsultacijų prašymo, jei ginčas ar ieškinys, susijęs su priemone, kuria grindžiamas pagal šį Susitarimą teikiamas ieškinys, buvo išspręstas kitomis teisinėmis priemonėmis ar teismo procese arba jį išsprendė kitas tarptautinis teismas.

3. Konsultacijų prašymas pateikiamas per 3 metus nuo tos dienos, kai įvyko tariamas Susitarimo pažeidimas. Jei ieškovas nepateikia konsultacijų prašymo per šį laikotarpį, laikoma, kad ieškovas atsisakė savo teisių pareikšti ieškinį ir negali pateikti ieškinio arbitražui pagal šį straipsnį.

4. Jei tokių ginčų pagal šio straipsnio 1 dalies nuostatas negalima išspręsti per šešis mėnesius nuo tada, kai pareikšamas rašytinis prašymas išspręsti ginčą, nurodant tokią išsamią informaciją, kaip ginče dalyvaujančio investuotojo vardas, pavardė ir adresas, tariamai pažeistos Susitarimo nuostatos, faktinis ir teisinis ieškinio pagrindas, atitinkamas investuotojas savo nuožiūra gali perduoti ginčą spręsti bet kuriai iš toliau pateikiamų institucijų:

a) priimančios Susitariančiosios Šalies kompetentingam teismui, kad šis priimtų sprendimą; arba

b) Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (angl. ICSID), įsteigtam pagal 1965 m. kovo 18 d. Vašingtone priimtą Konvenciją dėl valstybių ir kitų valstybių fizinių bei juridinių asmenų investicinių ginčų sprendimo, kad jis išspręstų ginčą pagal ICSID arbitražo

proceso investuotojo pasirinkimu taisyklės, jei abi Susitariančiosios Šalys prisijungė prie šios Konvencijos; arba

c) ad hoc arbitražo teismui, sudarytam pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisyklės. Šios taisyklės gali būti pakeistos rašytiniu ginčo Šalių susitarimu.

Pasirinkęs vieną iš minėtųjų ginčo sprendimo būdų, investuotojas negali rinktis kitų dviejų būdų.

5. UNCITRAL skaidrumo taisyklės arbitražo tvarka sprendžiant iš sutarčių kylančius investuotojo ir valstybės ginčus taikomos tarptautinio arbitražo procedūroms pagal šį straipsnį. Jokia šio Susitarimo nuostata ar taikomos arbitražo taisyklės neužkerta kelio Lietuvos Respublikai ir Europos Sąjungai keisti informaciją, susijusią su ginču.

6. Arbitražinis ieškinys turi būti pateiktas per 18 mėnesių nuo konsultacijų prašymo pateikimo. Jei ieškovas nepateikia ieškinio per šį laikotarpį, laikoma, kad jis atsisakė savo teisių pareikšti ieškinį ir negali pateikti ieškinio arbitražui pagal šį straipsnį.

7. Į arbitražo teismą vadovaujantis šiuo straipsniu paskirti arbitrai turi turėti žinių ar patirties tarptautinės viešosios teisės, visų pirma tarptautinės investicijų teisės, srityje. Pageidautina, kad jie turėtų žinių ar patirties sprendžiant ginčus, susijusius su tarptautiniais investicijų susitarimais.

8. Arbitrai ir jų darbuotojai bei padėjėjai turi būti nepriklausomi nuo ieškovo ar atsakovo arba Susitariančiosios Šalies vyriausybės ir negali būti su jais susiję ar vadovautis jų nurodymais investicijų klausimais. Arbitrai nesivadovauja jokių organizacijų, vyriausybės ar ginčo šalių nurodymais, susijusiais su ginčo klausimais. Jie nedalyvauja nagrinėjant ginčus, kurie tiesiogiai ar netiesiogiai sukeltų interesų konfliktą. Be to, jie nesiima advokato ar šalies paskirto eksperto ar liudytojo funkcijų jokiam nagrinėjamame ar naujame ginče dėl investicijų apsaugos pagal šį ar bet koki kitą susitarimą ar vidaus teisę.

9. Jeigu ginčo šalis mano, kad arbitras nesilaiko šio straipsnio 8 dalies reikalavimų, ta ginčo šalis per 15 dienų nuo tada, kai sužino apie tokį reikalavimų nesilaikymą nulėmusias aplinkybes, nusiunčia paskiriančiajai institucijai pranešimą dėl nušalinimo ir praneša apie tai kitai ginčo šaliai. Pranešime dėl nušalinimo turi būti pateikiamos nušalinimo priežastys. Tokį pranešimą gavusi paskiriančioji institucija, išklausiusi ginčo šalis ir suteikusi nušalinamam arbitrai galimybę pateikti bet kokias pastabas, per 45 dienas nuo pranešimo dėl nušalinimo gavimo priima sprendimą ir praneša apie jį ginčo šalims bei kitiems arbitrams. Jei paskiriančioji institucija nusprendžia, kad arbitras nesilaikė šio straipsnio 8 dalies reikalavimų, toks arbitras atsistatydina iš pareigų ir atsistatydinusį arbitrą paskyrusi ginčo šalis paskiria naują arbitrą. Jei naujas arbitras nepaskiriamas per 30 dienų nuo paskiriančiosios institucijos sprendimo dienos, paskiriančioji institucija, bet kurios ginčo šalies prašymu, savo nuožiūra paskiria naują arbitrą. Arbitražo procedūra sustabdoma laikotarpiui, per kurį atliekama šioje dalyje nustatyta procedūra.

10. ISCID administracinės tarybos pirmininkas atlieka paskiriančiosios institucijos funkcijas sprendžiant ginčą pagal šio straipsnio 4 dalies b punktą. Hagos nuolatinio arbitražo teismo generalinis sekretorius atlieka paskiriančiosios institucijos funkcijas sprendžiant ginčą pagal šio straipsnio 4 dalies c punktą.

11. Taikytinos arbitražo taisyklės, pavyzdžiui, ICSID arbitražo taisyklės ar UNCITRAL arbitražo taisyklės, reglamentuoja arbitražą tiek, kiek jis nekeičiamas šio straipsnio nuostatomis arba šiuo Susitarimu.

12. Pagal šį straipsnį įsteigtas arbitražo teismas priima sprendimą dėl ginčo klausimų, vadovaudamasis:

- a) šiuo Susitarimu; ir
- b) taikomomis tarptautinės teisės normomis.

13. Arbitražo teismas neturi jurisdikcijos priimti sprendimą dėl priemonės, kuria tariamai pažeidžiamas šis Susitarimas, teisėtumo pagal ginče dalyvaujančios Susitariančiosios Šalies vidaus teisę. Siekiant aiškumo, kai arbitražo teismui būtina patikrinti vienos Susitariančiosios Šalies vidaus teisės nuostatos reikšmę, jis vadovaujasi vyraujančiu tos Susitariančiosios Šalies teismų ar institucijų patektu tos nuostatos aiškinimu, ir bet kokia atitinkamos vidaus teisės nuostatos reikšmė, kurią pateikia arbitražo teismas, nėra privaloma tos Susitariančiosios Šalies teismams ar institucijoms.

14. Bendras Susitariančiųjų Šalių šio Susitarimo nuostatos aiškinimas, kuriuo pasikeičiama diplomatiniais kanalais, yra privalomas arbitražo teismui ir bet koks arbitražo teismo priimtas sprendimas ar nutartis turi būti suderinami su šiuo aiškinimu.

15. Arbitražo teismo sprendimas yra galutinis ir privalomas. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina arbitražo teismo sprendimo pripažinimą, vadovaudamasi savo įstatymais ir kitais teisės aktais, ir tokio sprendimo veiksmingą ir neatidėliotiną įvykdymą jos teritorijoje.

16. Nė viena Susitariančioji Šalis gynybos tikslu nesiremia tuo, kad visų ar dalies tariamų nuostolių atlyginimas ar kitokia kompensacija buvo išmokėta ar bus išmokėta pagal suteiktą garantiją arba draudimo sutartį.

## **15 straipsnis**

### **Susitariančiųjų Šalių tarpusavio ginčų sprendimas**

1. Susitariančiųjų Šalių tarpusavio ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, kiek įmanoma, sprendžiami derybomis diplomatiniais kanalais.

2. Jei ginčas pagal šio straipsnio 1 dalį negali būti išspręstas per šešis mėnesius, jis bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu perduodamas spręsti arbitražo teismui.

3. Toks arbitražo teismas sudaromas ad hoc. Kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po vieną narį, o tie du nariai susitaria dėl diplomatinis santykius su abiem Susitariančiosiomis Šalimis palaikančios trečiosios valstybės piliečio paskyrimo arbitražo teismo pirmininku. Šie nariai paskiriami per du mėnesius nuo tos dienos, kai viena Susitariančioji Šalis praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą perduoti ginčą arbitražo teismui, o pirmininkas paskiriamas per kitus du mėnesius.

4. Jeigu nesilaikoma šio straipsnio 3 dalyje nurodytų terminų, bet kuri Susitariančioji Šalis, nesant jokio kito susitarimo, gali prašyti Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininką atlikti būtinus paskyrimus. Jeigu Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininkas yra bet kurios Susitariančiosios Šalies valstybės pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti nurodytos funkcijos, teisė atlikti būtinus paskyrimus suteikiama pirmininko pavaduotojui arba, jeigu jis

taip pat negali atlikti pareigų, būtinus paskyrimus atlikti tomis pačiomis sąlygomis prašoma kito pagal vyresnumą Tarptautinio Teisingumo Teismo nario, vadovaujantis Teismo statutu. Paskirtasis teisėjas turi būti valstybės, kuri yra užmezgusi diplomatinius santykius su Susitariančiosiomis Šalimis, pilietis.

5. Pagal šį straipsnį įsteigtam arbitražo teismui taikomos 14 straipsnio 12–14 dalys.

6. Arbitražo teismas nustato savo darbo tvarką. Arbitražo teismas sprendimus priima balsų dauguma. Sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiem Susitariančiosioms Šalims.

7. Kiekviena Susitariančioji Šalis padengia savo paskirto arbitražo teismo nario išlaidas ir su jos atstovavimu nagrinėjant ginčą arbitraže susijusias išlaidas. Arbitražo teismo pirmininko išlaidas ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys padengia po lygiai. Tačiau arbitražo teismas savo nuožiūra gali nuspręsti paskirstyti išlaidais kitaip.

## 16 straipsnis

### Konsultacijos

Susitariančiosios Šalys kurios nors iš jų prašymu rengia tarpusavio konsultacijas bet kokiais šio Susitarimo įgyvendinimo, aiškinimo ar kitais su šiuo Susitarimu susijusiais klausimais, įskaitant šio Susitarimo pakeitimus.

## 18 straipsnis

### Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai diplomatiniais kanalais gaunamas vėlesnis pranešimas, kuriuo viena Susitariančioji Šalis praneša kitai Susitariančiajai Šaliai įvykdžiusi šiam Susitarimui įsigaliojoti būtinus vidaus teisės reikalavimus.

2. Šis Susitarimas galioja penkiolika (15) metų. Pasibaigus šiam laikotarpiui, jis galioja ir toliau, kol pasibaigia dvylika (12) mėnesių nuo tos dienos, kai viena Susitariančioji Šalis raštu praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie šio Susitarimo nutraukimą.

3. Iki šio Susitarimo nutraukimo įsigaliojimo dienos atliktoms investicijoms šio Susitarimo nuostatos lieka galioti penkiolika (15) metų nuo šio Susitarimo nutraukimo įsigaliojimo dienos.

4. Įsigaliojus Susitariančiųjų Šalių pasirašytam tarptautiniam susitarimui, kuriuo numatomas daugiašalis investicijų teismas ir (arba) daugiašalis apeliacinis mechanizmas, taikomas sprendžiant ginčus pagal šį Susitarimą, atitinkamos šio Susitarimo dalys netaikomos.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

PASIRAŠYTA 20\_\_ m. \_\_\_\_\_ d. \_\_\_\_\_ dviem egzemplioriais lietuvių, arabų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamas tekstas anglų kalba.

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VARDU**

**JUNGTINIŲ ARABŲ EMYRATŲ VARDU**

  
Ridas Petkus  
Užsienio reikalų ministerijos  
Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento  
direktoriaus pavaduotojas

  
Užsienio reikalų ministras  
Linas Linkevičius

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

**AND**

**THE UNITED ARAB EMIRATES**

**ON**

**THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS**



The Republic of Lithuania and the United Arab Emirates (hereinafter the “Contracting Parties”);

Desiring to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that agreement on the promotion and reciprocal protection of investments will stimulate the flow of capital and increase the prosperity of both Contracting Parties;

Understanding that promotion of investments requires co-operative efforts of the investors of one Contracting Party and the other Contracting Party;

Desiring to achieve these objectives in a manner consistent with the objectives such as social, environmental, security, public health and safety protection and the promotion of sustainable development as provided for and applied by the laws and regulations of each Contracting Party;

Recognizing the importance of international security, democracy, human rights and the rule of law for the development of international economic cooperation;

Reaffirming their commitment to the Charter of the United Nations signed in San Francisco on 26 June 1945 and having regard to the principles articulated in The Universal Declaration of the Human Rights adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1948;

Acknowledging the rights and responsibilities of the Contracting Parties to regulate investment within their territories in order to meet own policy objectives;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investor” shall mean in respect of either Contracting Party:
  - a. a natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations and who makes an investment in the territory of the other Contracting Party;
  - b. any legal entity which is incorporated under the laws and regulations of that Contracting Party and is the owner, possessor or shareholder of an investment in the territory of the other Contracting Party.
  - c. Government of the Contracting Party.
  
2. The term “investment” shall mean every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations having the characteristics of an investment, which includes a certain duration, commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk, and shall include, in particular, though not exclusively:
  - a. movable and immovable property, as well as any other property rights, such as mortgages, pledges, and similar rights;
  - b. stocks, shares, bonds and other forms of participation in companies;
  - c. returns reinvested, debentures, claims to money or any other rights to legitimate performance having economic value and related to an investment;
  - d. intellectual property rights, in particular copyrights, industrial property rights (such as patents, industrial designs

and models, trademarks, trade names) and know-how, goodwill;

e. rights to engage in economic activities conferred by law, by administrative act or by virtue of a contract including concessions to search for, extract and exploit natural resources. In case of the United Arab Emirates concessions to search for, extract and exploit natural resources shall not be covered by this Agreement, unless individual Emirate decides that this Agreement is applicable to rights concerning natural resources granted through an agreement between an investor of the Republic of Lithuania and the respective Emirate.

For greater certainty, “claims to money” shall not include claims to money that arise solely from:

- a) commercial contracts for the sale of goods or services by a natural person or an enterprise in the territory of a Contracting Party;
- b) extension of credits in connection with commercial transactions such as trade financing.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment, provided that such change is made in accordance with laws and regulations of the Contracting Party.

- 3. The term “returns” shall mean income deriving from an investment and includes, in particular, though not exclusively, profits, dividends, capital gains, interests, royalties and any other fees.
- 4. The term “freely convertible currency” shall mean any currency that is widely used in international transactions and is traded in international exchange markets.

5. The term “laws and regulations” shall mean in respect of either Contracting Party the laws and regulations in force in the territory of that Contracting Party.
6. The term “territory” means in respect to:
  - a. The Republic of Lithuania: the territory under its sovereignty and other areas over which the Republic of Lithuania exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;
  - b. The United Arab Emirates: the territory of the United Arab Emirates, its territorial sea, airspace and submarine areas over which the United Arab Emirates exercises in accordance with international law and the law of United Arab Emirates sovereign rights; including the Exclusive Economic Zone and the mainland and islands under its jurisdiction in respect of any activity carried on in its water, seabed and subsoil in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources by virtue of its law and international law.
7. The term “measure” includes a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, requirement, practice or any other form of measure by Contracting Party or applicable in the territory of that Contracting Party.

## **ARTICLE 2**

### **Scope of the Agreement**

1. This Agreement shall apply to all investors and investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, admitted as such in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the coming into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment

which arose or could have arisen, or any claim which was settled before its entry into force.

2. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations of the Contracting Parties deriving from their membership or participation in any existing or future customs unions, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement such as the European Union. Consequently the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted, neither in whole nor in part, in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of the Contracting Parties from such membership or participation.
3. For greater certainty, this Agreement provides only post establishment treatment and protection and does not cover the pre-establishment phase or matters of market access.
4. The provisions of this Agreement shall not apply to tax matters.

### **ARTICLE 3**

#### **Investment and Regulatory Measures**

1. The Contracting Parties reaffirm their right to regulate within their territories to achieve legitimate policy objectives, such as the protection of public health, social services, public education, safety, environment or public morals, social or consumer protection, privacy and data protection or the promotion and protection of cultural diversity.
2. For greater certainty, the mere fact that a Contracting Party regulates, including through a modification of its laws and regulations, in a manner which negatively affects an

investment or interferes with an investor's expectations, including its expectations of profits, does not amount to a breach of an obligation under this Agreement.

3. For greater certainty, a Contracting Party's decision not to issue, renew or maintain subsidy or grant:
  - a) in the absence of any specific commitment under law or contract to issue, renew, or maintain that subsidy or grant; or
  - b) if the decision is made in accordance with the terms or conditions attached to the issuance, renewal or maintenance of the subsidy or grant, if any, does not constitute a breach of the provisions of this Agreement.
4. For greater certainty, nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from discontinuing the granting of a subsidy or requesting its reimbursement where such measure has been ordered by a competent court, administrative tribunal or other competent authority, or requiring that Contracting Party to compensate the investor therefor.

## **ARTICLE 4**

### Promotion, Protection and Treatment of Investments

1. Each Contracting Party, as far as possible, shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Investments of investors of either Contracting Party made in accordance with its laws and regulations shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full



protection and security in the territory of the other Contracting Party.

For greater certainty, “full protection and security” refers to the Contracting Party’s obligations relating to physical security of aliens and residents of that Contracting Party, including the investors and their investments, in accordance with its laws and regulations.

3. Neither Contracting Party shall impair, by arbitrary or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, sale or other form of disposal of such investments.
4. A breach of the obligation of fair and equitable treatment referenced in paragraph 2 may be found only where a measure or series of measures constitutes:
  - a) Denial of justice in criminal, civil or administrative proceedings;
  - b) Fundamental breach of due process, including a fundamental breach of transparency, in judicial and administrative proceedings;
  - c) Manifest arbitrariness; or
  - d) Targeted discrimination on the grounds of nationality.
5. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of fair and equitable treatment or full protection and security under this Article.
6. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment which is no less favourable than that which it accords, in comparable situations, to its own

investors or their investments with respect to the management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments in its territory.

7. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment which is no less favourable than that which it accords, in comparable situations, to the investors of any third State or their investments with respect to the management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments in its territory.
8. For greater certainty, a determination of whether an investment or an investor is in comparable situations for the purposes of paragraphs 6 and 7 of this Article shall be made based on an assessment of the totality of circumstances related to the investor or the investment, including:
  - a) the effect of the investment on
    - i. the local community where investment is located;
    - ii. the environment, including effects that relate to the cumulative impact of all investments within a jurisdiction;
  - b) the character of the measure, including its nature, purpose, duration and rationale; and
  - c) the regulations that apply to investments or investors.
9. A measure of the Contracting Party that treats investors of the other Contracting Party or their investments less favourably than:

- a) its own investors or their investments is not inconsistent with paragraph 6 of this Article; or
- b) investors of another State or their investments is not inconsistent with paragraph 7 of this Article;

if it is adopted and applied by the Contracting Party in pursuit of a legitimate public purpose that is not based on the nationality of the investor or of nationality of the owner of an investment, either explicitly or factually, including the protection of health, safety, the environment, and internationally and domestically recognized labor rights, or the elimination of bribery and corruption, and it bears a reasonable connection to the stated purpose.

10. Paragraph 7 of this Article shall not apply to:

- a) treatment by the Contracting Party under any bilateral or multilateral international agreement in force or signed by the Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement;
- b) treatment by the Contracting Party pursuant to:
  - i. bilateral or multilateral agreement establishing, strengthening or expanding a free trade area, customs union, common market, labor market integration commitment or similar international agreement; or
  - ii. investment contract concluded between host State and investor promoting investment of such investor; or
- c) for the avoidance of any doubt, any provisions of Article 14 (Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party) of this Agreement.

11. The provisions of paragraphs 6 and 7 of this Article shall not apply to:

- a) government procurement; and

b) subsidies or grants provided by the Contracting Party, including government-supported loans, guarantees and insurance.

## **ARTICLE 5**

### **Compensation for damage or loss**

1. When investments made by investors of either Contracting Party suffer loss or damage owing to war or other armed conflict, state of national emergency, revolution, riot or similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, compensation or other settlement, not less favourable than the treatment that the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:
  - a) requisitioning of their property or part thereof by its forces or authorities;
  - b) destruction of their property or part thereof by its forces or authorities which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded prompt, adequate and effective compensation or restitution for the damage or loss sustained during the period of requisitioning or as a result of destruction of their property.

## **ARTICLE 6**

### **Expropriation**

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalise or take measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party, unless:
  - a) such expropriation is in the public interest and under due process of law;
  - b) such expropriation is carried out without discrimination;
  - c) prompt, adequate and effective compensation is given.
2. The compensation mentioned in point (c) of the paragraph 1 of this Article shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred or the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, and shall be paid without undue delay. The compensation shall include interest calculated on the LIBOR basis from the date of expropriation until the date of full payment.
3. Investors, whose assets are being expropriated shall, without prejudice to their rights under Article 14 (Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party) of this Agreement, have a right to prompt review by the appropriate judicial or other competent and independent authorities of the expropriating Contracting Party to determine whether such expropriation and any related compensation conform to the principles of this Article and the laws and regulations of the expropriating Contracting Party.
4. The determination of whether a measure or series of measures of the Contracting Party constitute measures having equivalent effect to expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers:

- a) the economic impact of the measure or series of measures, although the sole fact that a measure or series of measures of the Contracting Party has an adverse effect on the economic value of an investment does not establish that such measure or series of measures constitute measures having equivalent effect to expropriation or nationalization;
  - b) the extent to which the measure or series of measures interfere with distinct, reasonable investment-backed expectations arising out of the Contracting Party's prior binding explicit written commitment directly and specifically to the investor; and
  - c) the character of the measure or series of measures, including their nature, purpose, duration and rationale.
5. Except in rare circumstances, such as when a measure or series of measures are so severe in the light of their purpose that they cannot be reasonably viewed as having been adopted and applied in good faith, non-discriminatory measures of the Contracting Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and the environment, do not constitute measures having equivalent effect to expropriation or nationalization.
6. The provisions of this Article shall not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the applicable international agreements on intellectual property.
7. A measure of general application shall not be considered an expropriation of a debt security or loan covered by this Agreement solely on the ground that the measure imposes costs on the debtor that cause it to default on the debt.



## **ARTICLE 7**

### **Transfers**

1. Each Contracting Party shall ensure that all payments relating to an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, in particular:
  - a. initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;
  - b. returns;
  - c. payments made under a contract, including repayments pursuant to a loan agreement, directly related to the investment;
  - d. proceeds from the disposal or liquidation of all or any part of an investment;
  - e. payments of compensation under Articles 5 and 6 of this Agreement;
  - f. payments under Article 8 of this Agreement;
  - g. payments arising out of the settlement of an investment dispute;
  - h. earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.
2. Each Contracting Party shall ensure that the transfers under paragraph 1 of this Article are made without delay and in a freely convertible currency, at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer and under the laws and regulations of the Contracting Party where the investments have been made.

3. Notwithstanding the above paragraphs of this Article, nothing in this Article shall be construed to prevent the Contracting Party from applying in an equitable and non-discriminatory manner its laws relating to:
  - a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
  - b) issuing, trading or dealing in securities;
  - c) criminal or penal offences;
  - d) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
  - e) social security, public retirement and compulsory savings programs; or
  - f) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

## **ARTICLE 8**

### **Subrogation**

1. If one Contracting Party or its designated agency ("the first Contracting Party") makes a payment under a guarantee or contract of insurance given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:
  - a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
  - b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, subrogation shall take place in the Contracting Party only after the approval of the competent authority of that Contracting Party, if such approval is required in accordance with its laws and regulations.

## **ARTICLE 9**

### **Denial of Benefits**

1. The benefits of this Agreement shall be denied by the Contracting Party to:
  - a) an investor of the other Contracting Party that is a legal person of such Contracting Party and to an investment of such investor if the legal person is owned or controlled by investors of a third party and the denying Contracting Party:
    - i. does not maintain diplomatic relations with the third party;
    - ii. adopts or maintains measures, with respect to the third party or a person of the third party, that prohibit transactions with the legal person or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to that legal person or to its investments.
  - b) an investor of the other Contracting Party that is a legal person of such other Contracting Party and to investments of that investor, if an investor of a non - Contracting Party owns or controls the legal person and the legal person has no substantive business operations in the territory of the other Contracting Party.
2. For avoidance of any doubt the benefits of this Agreement shall be denied if the preconditions set down in paragraph 1 are fulfilled at time when the claim is submitted pursuant to Article 14.

## **ARTICLE 10**

### **Environmental and Labor Rights and Other Standards**

1. The Contracting Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by relaxing labor, public health, safety or environmental measures. They shall not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such measures as an encouragement for the establishment, acquisition, expansion or retention in their territories, of an investment.
2. Recognizing the right of each Contracting Party to establish its own level of environmental protection and its own sustainable development policies and priorities, and to adopt or modify its environmental laws and regulations, each Contracting Party shall ensure that its laws and regulations provide for appropriate levels of environmental protection and shall strive to continue to improve those laws and regulations.
3. Investors and investments should apply national, and internationally accepted, standards of corporate governance for the sector involved, in particular for transparency and accounting practices. Investors and their investments should strive to make the maximum feasible contributions to the sustainable development of the Host State and local community through appropriate levels of socially responsible practices.

## **ARTICLE 11**

### **General Exceptions**

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute arbitrary or unjustifiable discrimination between investments or

between investors, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the Contracting Party from adopting or enforcing measures necessary:

- a) to protect public security or public morals or to maintain public order;
  - b) to protect human, animal or plant life or health;
  - c) to ensure compliance with laws and regulations; or
  - d) for the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.
2. Nothing in this Agreement shall prevent the Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, including:
- a) the protection of investors, depositors, policy holders, policy claimants, as well as financial market participants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
  - b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions;
  - c) ensuring the integrity and stability of the Contracting Party's financial system; and
  - d) non-discriminatory measures of general application taken by any public entity in pursuit of monetary and related credit policies or exchange rate policies. This letter shall not affect the Contracting Party's obligations under Article 7 (Transfers).
3. The provisions of this Agreement shall not apply to public health insurance, taxation measures or pension schemes.

## **ARTICLE 12**

### **Essential Security**

Nothing in this Agreement shall be construed:

- a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests; or
- b) to prevent any Contracting Party from taking any action that it considers necessary for the protection of its essential security interests:
  - i. relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;
  - ii. measures taken in time of war or other emergency in international relations; or
  - iii. relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

### **ARTICLE 13**

#### **Publication of Information and Transparency**

1. Each Contracting Party shall publish, or otherwise make publicly available, its laws and regulations of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.
2. Nothing in this Article shall require the Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to domestic laws protecting confidentiality, or would prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

3. The provisions of Article 14 (Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party) of this Agreement does not apply to this Article.

## **ARTICLE 14**

### **Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party**

1. Any dispute under the provisions of this Agreement, arising directly from an investment, between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled amicably through the consultations.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the claimant may not submit a request for consultations if the dispute or claim relating to the measure underlying the claim under this Agreement was resolved via other legal measures or legal proceedings or by other international tribunal.
3. The request for consultations must be submitted within 3 years after the date on which the alleged breach of the Agreement occurred. If the claimant fails to submit a request for consultation within this period the claimant shall be deemed to have waived its rights to bring a claim and may not submit a claim to arbitration under this Article.
4. If such disputes cannot be settled according to the provisions of paragraph 1 of this Article within six months from the date of request in writing for settlement, including detailed information, such as the name and address of the disputing investor, the provisions of this Agreement alleged to have been breached, the factual and legal basis for the

claim, then the investor concerned may submit at his preference the dispute for settlement either to:

a) the competent court of the host Contracting Party for decision; or

b) the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the settlement of Investment disputes between States and Nationals of other States of March 18, 1965 done in Washington, D.C., for arbitration under ICSID Rules of Procedure for Arbitration Proceedings at investor's choice, if this Convention is applicable to the Contracting Parties; or

c) an ad hoc arbitral tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify those Rules.

Once the investor has chosen one of the above mentioned ways of the settlement of dispute, he cannot follow the other two ways.

5. The UNCITRAL rules on transparency in treaty-based investor-State arbitration shall apply to any international arbitration proceedings under this Article. Nothing in this Agreement or the applicable arbitration rules shall prevent the exchange of a dispute related information between the European Union and the Republic of Lithuania.
6. The claim to arbitration must be submitted within 18 months after the submission of the request for consultation. If the claimant fails to submit a claim within this period the claimant shall be deemed to have waived its rights to bring a claim and may not submit a claim to arbitration under this Article.



7. Arbitrators appointed to arbitration tribunal under this Article shall have expertise or experience in public international law, in particular international investment law. It is desirable that they have expertise or experience in resolution of disputes arising under international investment agreements.
8. Arbitrators and their staff and assistants shall be independent of, and not be affiliated with or take instructions from the claimant or the respondent or the government of a Contacting Party with regard to investment matters. Arbitrators shall not take instructions from any organization, government or disputing parties with regard to matters related to the dispute. They shall not participate in the consideration of any disputes that would create a direct or indirect conflict of interest. In addition, they shall refrain from acting as counsel or as party-appointed expert or witness in any pending or new investment protection dispute under this or any other agreement or domestic law.
9. Where a disputing party considers that an arbitrator does not comply with the requirements of paragraph 8 of this Article, that disputing party shall send a notice of challenge to the appointing authority, and inform the other disputing party, within 15 days from the time it became aware of the circumstances underlying the arbitrator's such non-compliance. The notice of challenge shall state the grounds for the challenge. After receiving such a notice, the appointing authority shall, after hearing the disputing parties and after providing the arbitrator subject to the notice of challenge an opportunity to submit any observations, issue a decision within 45 days of receipt of the notice of challenge and notify the disputing parties and the other arbitrators. If the appointing authority decides that an arbitrator has not complied with the requirements of

Paragraph 8 of this Article, such arbitrator shall resign from the tribunal and a new arbitrator shall be appointed by the disputing party that had appointed the resigning arbitrator. If the new arbitrator has not been appointed within 30 days of the date of the appointing authority's decision, the appointing authority, on the request of either disputing party, shall appoint, in his or her discretion, the new arbitrator. The arbitration proceedings shall be suspended for the period taken to carry out the procedure provided for in this paragraph.

10. The Chairman of ICSID Administrative Council shall serve as an appointing authority for arbitration under Paragraph 4 b) of this Article. The Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague shall serve as an appointing authority for arbitration under Paragraph 4 c) of this Article.
11. The applicable arbitration rules such as ICSID Arbitration Rules or UNCITRAL Arbitration Rules shall govern the arbitration to the extent modified by this Article or in accordance to this Agreement.
12. Arbitration established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with:
  - a) this Agreement; and
  - b) applicable rules of international law.
13. The tribunal shall not have jurisdiction to determine the legality of a measure, alleged to constitute a breach of this Agreement, under the domestic law of the disputing Contracting Party. For greater certainty, where the tribunal is required to ascertain the meaning of a provision of the domestic law of one of the Contracting Parties as a matter of fact, it shall follow the prevailing interpretation of that

provision made by the courts or authorities of that Contracting Party and any meaning given to the relevant domestic law by the tribunal shall not be binding upon the courts or authorities of that Contracting Party.

14. A joint interpretation of the Contracting Parties, exchanged through diplomatic channels, interpreting a provision of this Agreement shall be binding on a tribunal, and any decision or award issued by a tribunal must be consistent with that interpretation.
15. The award shall be final and binding. Each Contracting Party shall ensure the recognition of the arbitral award in accordance with its laws and regulations and effective enforcement of such award in its territory without delay.
16. Neither Contracting Party shall assert as a defence that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damage has been received or will be received pursuant to a guarantee or insurance contract.

## **ARTICLE 15**

### **Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible by negotiations through diplomatic channels.
2. If a dispute under paragraph 1 of this Article cannot be settled within six months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc. Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State, which maintains diplomatic relations with both Contracting

Parties, as their chairman. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

4. If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the States of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-president or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority according to the Rules of the Court should be invited under the same conditions to make the necessary appointments. The appointed judge should be a national of a State that has diplomatic relations with the Contracting Parties.
5. Paragraphs 12 through 14 of Article 14 shall be applicable to the arbitration established under this Article.
6. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. The decisions shall be final and binding upon each Contracting Party.
7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

## **ARTICLE 16**

### **Consultations**

The Contracting Parties shall, on the request of either, hold consultations on any matter relating to the implementation, interpretation or any other issues related to this Agreement, including amendments of this Agreement.

## **ARTICLE 18**

### **Entry into force, duration and termination**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter notification through diplomatic channels by which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years. It shall continue to be in force thereafter until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.
3. In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to have effect for a period of fifteen (15) years from the date the termination of this Agreement became effective.
4. Upon the entry into force between the Contracting Parties of an international agreement providing for a multilateral investment tribunal and/or a multilateral appellate mechanism applicable to disputes under this Agreement, the relevant parts of this Agreement shall cease to apply.

In witness whereof, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

Done at \_\_\_\_\_ on \_\_/\_\_/\_\_\_\_ in duplicate, in the Lithuanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In a case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR  
THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA**

**FOR  
THE UNITED ARAB  
EMIRATES**



## LIETUVOS RESPUBLIKOS ENERGETIKOS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 38, 01104 Vilnius,  
Tel. (8 706) 64 715, faks. (8 706) 64 820, el. p. [info@enmin.lt](mailto:info@enmin.lt), <http://enmin.lrv.lt>  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 302308327

---

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų  
ministerija

2017-09-13 Nr. (10.2-12E)3-14221  
į 2017-09-08 Nr. (22.26)3-4600

### DĖL ĮGALIOJIMŲ SUTEIKIMO A. NAMAVIČIUI

Atsakydami į Jūsų 2017 m. rugsėjo 8 d. raštą Nr. (22.26)3-4600 „Dėl įgaliojimų suteikimo A. Namavičiui“, informuojame, kad teisės aktų projektams pritariame ir pastabų bei pasiūlymų neturime.

Viceministras

Simonas Šatūnas



ORIGINALAS PAŠTU  
NEBUS SIUNČIAMAS

## LIETUVOS RESPUBLIKOS FINANSŲ MINISTERIJA

Užsienio reikalų ministerijai

2017-09-18 Nr. ((25.29-03)-5K-1717289)-6K  
Į 2017-09-08 Nr. (22.26)3-4600

-1405649

### DĖL ĮGALIOJIMŲ SUTEIKIMO A. NAMAVIČIUI

100 Atkurtai  
Lietuvai

Finansų ministerija, atsakydama į Jūsų 2017 m. rugsėjo 8 d. raštą Nr. (22.26)3-4600 „Dėl įgaliojimų suteikimo A. Namavičiui“, informuoja, kad pagal kompetenciją Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu suteikti įgaliojimus A. Namavičiui“ ir Respublikos Prezidento dekreto „Dėl įgaliojimų suteikimo Andriui Namavičiui“ projektams, kurių tikslas suteikti įgaliojimus derėtis ir parafuoti Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Arabų Emyratų susitarimą dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos, pastabų ir pasiūlymų neturi.

Finansų viceministrė

Daiva Brasiūnaitė

Ignas Rakauskas, tel. (8 5) 2053554, el. p. [ignas.rakauskas@finmin.lt](mailto:ignas.rakauskas@finmin.lt)

2017-09-14 Dėl įgaliojimų suteikimo A. Namavičiui (investicinis susitarimas su Jungtiniais Arabų Emyratais)

Biudžetinė įstaiga  
Lukiškių g. 2, LT-01512 Vilnius

Tel. (8 5) 239 0000  
Faks. (8 5) 279 1481

El. paštas [finmin@finmin.lt](mailto:finmin@finmin.lt)  
<http://www.finmin.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių  
asmenų registre, kodas 288601650





## LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,  
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,  
atsisk. sąskaita LT267044060000269484 AB SEB bankas, banko kodas 70440.  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

---

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai      2017-09-13 Nr. (19.E) 2T-496  
į 2017-09-08 Nr. (22.26)3-4600

### DĖL ĮGALIOJIMŲ SUTEIKIMO A. NAMAVIČIUI

Teisingumo ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Užsienio reikalų ministerijos 2017 m. rugsėjo 8 d. raštu Nr. (22.26)3-4600 pateiktą Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu suteikti įgaliojimus A. Namavičiui“ projektą bei Respublikos Prezidento dekreto „Dėl įgaliojimų suteikimo Andriui Namavičiui“ projektą (toliau – Teisės aktų projektai) bei peržiūrėtą ir atnaujiną Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Arabų Emyratų susitarimo dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos projektą, informuoja, jog pastabų ar pasiūlymų dėl Teisės aktų projektų bei pateikto susitarimo projekto numatomo teisinio reguliavimo priemonių, galimų pasekmių ir teisės technikos neturi.

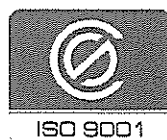
Teisingumo viceministras

Paulius Griciūnas

Agnė Veršelytė, tel. (8 5) 266 2909, el. p. agne.verselyte@tm.lt

Originalas nebus siunčiamas

100 Atkurtai  
Lietuvai





**EUROPOS TEISĖS DEPARTAMENTAS  
PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJOS**

Biudžetinė įstaiga, Vilniaus g. 23-7A, LT-01402 Vilnius, tel. 8 706 63 687, faks. 8 706 63 679,  
el. p. [etd@etd.lt](mailto:etd@etd.lt). Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188600362

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai      2017-09-18      Nr. *NR-770*  
Į 2017-09-08      Nr. (22.26)3-4600

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMO „DĖL KREIPIMOSI Į RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU SUTEIKTI ĮGALIOJIMUS A. NAMAVIČIUI“ PROJEKTO IR LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO DEKRETO „DĖL ĮGALIOJIMŲ SUTEIKIMO ANDRIUI NAMAVIČIUI“ PROJEKTO DERINIMO**

Išnagrinėję Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos raštu pateiktus Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu suteikti įgaliojimus A. Namavičiui“ projekto ir Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl įgaliojimų suteikimo Andriui Namavičiui“ projektus pažymime, kad pastabų teisės aktų projektams neturime. Tačiau atsižvelgdami į tai, kad Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Arabų Emyratų susitarimo dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos projektas buvo pakeistas, siūlytume vadovaujantis Reglamento (ES) Nr. 1219/2012<sup>1</sup> 10 ir 11 straipsnių nuostatomis ir Sprendimo C(2013) 8969<sup>2</sup> 3 straipsnio nuostatomis pakartotinai informuoti Europos Komisiją apie atnaujinamas derybas ir gauti leidimą pasirašyti ir sudaryti šį tarptautinį susitarimą.

Generalinio direktoriaus pavaduotojas

Karolis Dieninis

Laima Bendoraitytė, tel. 706 63 891, el. p. [laima.bendoraityte@etd.lt](mailto:laima.bendoraityte@etd.lt)

<sup>1</sup> 2012 m. gruodžio 12 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 1219/2012, kuriuo nustatoma valstybių narių ir trečiųjų šalių dvišaliams investicijų susitarimams skirta pereinamojo laikotarpio tvarka (OL 2012 L 351, p. 40).

<sup>2</sup> 2013 m. gruodžio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendimas, kuriuo Lietuvai suteikiamas leidimas pradėti oficialias derybas siekiant sudaryti dvišalius investicijų susitarimus su, atitinkamai, Alžyro Liaudies Demokratine Respublika, Angolos Respublika, Benino Respublika, Čilės Respublika, Ganos Respublika, Irako Respublika, Izraelio Valstybe, Libano Respublika, Libijos Valstybe, Meksikos Jungtinėmis Valstijomis, Nigerijos Federacine Respublika, Omano Sultanatu, Pakistano Islamo Respublika, Kataro Valstybe, Saudo Arabijos Karalyste, Turkijos Respublika ir Jungtiniais Arabų Emyratais (pranešta dokumentu Nr. C(2013) 8969).

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA  
TEISĖS GRUPĖ**

**IŠVADA**

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMO „DĖL KREIPIMOSI Į  
RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU SUTEIKTI ĮGALIOJIMUS  
A. NAMAVIČIUI“ PROJEKTO (toliau – Projektas Nr. 1 )  
IR RESPUBLIKOS PREZIDENTO DEKRETO „DĖL ĮGALIOJIMŲ SUTEIKIMO  
ANDRIUI NAMAVIČIUI“ PROJEKTO  
(toliau kartu – Projektai)  
(TAP-17-1385, 17-1384; TAIS NR. 17-10484(2); 17-10485(2))**

2017-10-03 Nr.NV-2507

Vilnius

Įvertinę Projektų atitiktį įstatymams, Vyriausybės nutarimams bei teisės technikos reikalavimams, esminių pastabų ir pasiūlymų neturime, tačiau atsižvelgiant į Teisės aktų projektų rengimo rekomendacijų, patvirtintų Lietuvos Respublikos teisingumo ministro 2013 m. gruodžio 23 d. įsakymu Nr. 1R-298, 52.2 papunkčio nuostatas Projektą Nr. 1 siūlome tikslinti teisės technikos aspektu (tarp teisės akto rūšies pavadinimo ir jo pavadinimo tuščia eilutė neįterpiama).

Teisės grupės patarėjas

Darius Vilimas

